

技能を横断する日本語学習：ドローイングのアプローチから

« Transversalité et compétences dans l'enseignement/apprentissage du JLE : une approche par le dessin »

日本語教育における CEFR(ヨーロッパ言語共通参照枠)の受容は進んでいるが、CEFRの掲示する言語能力観については十分議論されていない。従来の4技能評価とは異なり、4種の能力(savoirs)や複言語複文化能力は複層的で、単純に個別化や数値化できない。このような顕在化しにくい言語能力について、日本語教育関係者はどのように捉え、育成していけばいいのだろうか。言語能力とは一見関係ない「ドローイング(描く)」という技能は、実は各技能とマルチモーダル化した(複数の手段を組み合わせた)言語活動の一部であり、「読む」「書く」「聞く」「話す」に並ぶ5番目の技能として機能する。ドローイングを含めた技能の横断は、日本語学習者の顕在化しにくい言語能力を可視化し、育成する。今回は、実践活動を例示することで、日本語教育関係者に、このような言語能力の評価の可能性について検討する材料を提供する。

Résumé :

La place du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) dans l'enseignement du japonais langue étrangère (JLE) s'établit progressivement, cependant, la conception des compétences linguistiques présentée par le CECR reste encore peu discutée. Contrairement à l'évaluation traditionnelle des quatre compétences, celle des quatre savoirs et des compétences plurilingues et pluriculturelles est complexe et ne se prête pas facilement à l'individualisation ou à la quantification. Comment les acteurs de l'enseignement du JLE appréhendent ces compétences linguistiques difficiles à évaluer de manière objective, et comment peuvent-ils les enseigner ?

La compétence suivante, en apparence étrangère à la linguistique, le « dessin », s'avère en réalité être une compétence multimodale ayant des points communs avec les activités langagières intégrant divers moyens d'expression. Elle fonctionne comme une cinquième compétence aux côtés de la lecture, de l'écriture, de la compréhension orale et de la production orale. La transversalité des compétences, y compris le dessin, permet de visualiser et de stimuler des compétences linguistiques difficiles à manifester chez les apprenants de japonais. En exposant un compte-rendu de nos expériences pédagogiques, cette présentation fournira aux acteurs de l'enseignement du JLE des éléments de réflexion sur les possibilités d'évaluation de ces compétences linguistiques.

参考文献 Références :

小柴裕子 (2023) 「日本語学習者の能力の表象について:言語ポートレートは内省を育むか」『宮崎大学教育学部紀要』第 100 号.

小柴裕子 (2022) 「日本語教育における複合リテラシーとは:「書く」「描く」によるマルチモーダル実践から」『国際言語文化学会日本学研究』第 7 号.